

---

## ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Το παρόν τεύχος αποτελεί μία επετειακή έκδοση με την ευκαιρία της Παγκόσμιας Ημέρας των Μνημείων, 18 Απρίλη, που τη χρονιά αυτή το Ελληνικό ICOMOS επέλεξε να τιμήσει στην πόλη του μύθου και της ιστορίας, την Κέρκυρα, οργανώνοντας εκεί την Επιστημονική Συνάντηση της Επιστημονικής Επιτροπής Ιστορικών Πόλεων CIVVIH-ICOMOS *Προστασία και Ανάπτυξη των Ιστορικών Πόλεων στον 21<sup>ο</sup> αιώνα*.

Η κληρονομιά του 20<sup>ου</sup> αιώνα, στην οποία αφιερώνεται η φετινή Παγκόσμια Ημέρα των Μνημείων, ενσωματώνεται και εμπλουτίζει τις ιστορικές μας πόλεις. Είναι πολλά ακόμη, τα ζητήματα, που αφορούν στην προστασία της ιστορικότητας, στη διατήρηση και ανάπτυξη των ιστορικών πόλεων, που αναμένεται να απαντηθούν.

Οι επιστημονικές συναντήσεις, που διοργάνωσε τα τελευταία είκοσι χρόνια για το θέμα αυτό το Ελληνικό ICOMOS στην Αθήνα, στην Άρτα, στο Ρέθυμνο, στη Ρόδο, στη Σπάρτη και σήμερα στην Κέρκυρα αποτελούν τη συμβολή του σ' αυτήν την επιστημονική και κοινωνική συζήτηση, στην ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ ελλήνων και ξένων ειδικών, των κατοίκων και άλλων ενδιαφερομένων, των αρμοδίων φορέων και των συντελεστών της τοπικής αυτοδιοίκησης.

Με το τεύχος αυτό πραγματοποιείται η τρίτη έκδοση στην ελληνική γλώσσα της Χάρτας Ιστορικών Πόλεων (1987) και η πρώτη έκδοση της αναθεωρημένης, από την Παγκόσμια Γενική Συνέλευση 1999 του ICOMOS στο Μεξικό, Χάρτας Πολιτιστικού Τουρισμού του ICOMOS.

Η Επιστημονική Συνάντηση της Κέρκυρας, 18 Απρίλη 2002, παράλληλα με την ανάδειξη της ιδιαίτερης αξίας της πολιτιστικής κληρονομιάς αυτής της ιστορικής μας πόλης, επικεντρώνει τον προβληματισμό στις κληρονομίες του 20<sup>ου</sup> αιώνα, στην επιθυμητή λειτουργική και κοινωνική φυσιογνωμία των ιστορικών πόλεων καθώς και στις διαδικασίες παρακολούθησης της εξέλιξής τους (monitoring). Αυτά τα θέματα πραγματεύονται τα κείμενα από τις εισηγήσεις των μελών της Επιστημονικής Επιτροπής Ιστορικών Πόλεων CIVVIH-ICOMOS.

Στο τεύχος αυτό περιλαμβάνονται επίσης υλικά από την Επιστημονική Συνάντηση του Ρεθύμνου (1999) όπου εξετάστηκαν ζητήματα προστασίας-ανάπλασης της παλιάς πόλης του Ρεθύμνου και τα προβλήματα διαχείρισης των ιστορικών μας πόλεων.

Τέλος η Διεθνής Μεσογειακή Επιστημονική Συνάντηση της Σπάρτης (2001) είχε ως στόχο, πέρα από την ανάδειξη των ειδικών προβλημάτων προστασίας της αρχαιολογικής και νεότερης κληρονομιάς της ιστορικής μας πόλης (19<sup>ος</sup> και 20<sup>ός</sup> αιώνας), να διερευνήσει τις σχέσεις μεταξύ της τοπικής αυτοδιοίκησης και κεντρικής διοίκησης, όσον αφορά στην προστασία και ανάπτυξη των ιστορικών πόλεων στην Ελλάδα και στη Μεσόγειο καθώς και τον ιδιαίτερο ρόλο του πολίτη!

Σοφία Αυγερινού-Κολώνια  
Γεν.Γραμματέας Ελληνικού ICOMOS  
Μέλος CIVVIH

Ελένη Μαϊστρου  
Μέλος CIVVIH-ICOMOS

---

## INTRODUCTION

The present issue consists of an anniversary edition on the occasion of the International Day of Monuments, 18<sup>th</sup> April that this year the Hellenic Section of ICOMOS chose to honour the town of myth and history, Corfu, with this Scientific *Meeting of the Scientific Committee of the Historical Towns in the 21<sup>st</sup> century*.

The heritage of the 20<sup>th</sup> century, to which this year's International Day of Monuments 18<sup>th</sup> April, is dedicated to, is embodied and enriches the historical towns.

In the protection of the historicity there are many issues that concern the preservation and the development of the historical towns that are due to be answered.

The scientific meetings that have been organized for this issue by the Hellenic Section of ICOMOS over the last 20 years in Athens, Arta, Rethymno, Rhodes, Sparti and today in Corfu comprise its contribution to this scientific and social discussion, exchange of experience between Greek and foreign specialists, the residents and other interested people, the qualified sectors and the co-efficient of the Local Authority.

This issue accomplishes the third edition in the Greek language of the chart of the Historical Towns (1987) and the first edition of the revised by the International General Assembly 1999 of ICOMOS in Mexico, the chart of the Cultural Tourism of ICOMOS.

The Scientific Meeting in Corfu, 18<sup>th</sup> April 2002, parallel to the elevation of the particular value of the cultural heritage of this historic town, focuses the questioning on the heritages of the 20<sup>th</sup> century, to the desirable operational and social physiognomy of the historical towns as well as in the surveillance procedures of their monitoring. The texts and the proposals of the members of the Scientific Committee of Historical Towns CIVVIH – ICOMOS, deal with those issues.

In this edition, the material of the Scientific Meeting in Rethymno (1999) is also included, where the issues of protection and reformation of the old city of Rethymno and the management problems of our historical towns were examined.

Finally the international (Mediterranean) scientific meeting in Sparti 2001 had as objective, beyond the elevation of the particular problems of protection of the archaeological and modern heritage (19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century) of our historical town, to investigate the relations between the local authority and the central administration as far as the protection and the development of the historical towns in Greece and the Mediterranean are concerned as well as the particular role of the citizen.

Sofia Avgerinou-Kolonia  
Secretary General of the Hellenic Section ICOMOS  
Member of CIVVIH

Heleni Maistrou  
Member of CIVVIH-ICOMOS

---

## INTRODUCTION

La présente publication a un caractère commémoratif, en liaison avec la Journée Mondiale des Monuments, que la Section Hellénique de l'ICOMOS a choisi de célébrer le 18 avril à Corfou, ville de mythe et d'histoire, en y organisant la Rencontre scientifique du Comité scientifique international des Villes et Villages historiques CIVVIH – ICOMOS sur le thème : Sauvegarde et Développement des Villes historiques au XXI<sup>e</sup> siècle.

Le patrimoine du XX<sup>e</sup> siècle, auquel est consacrée cette année la Journée Mondiale des Monuments, s'intègre à nos villes historiques et les enrichit.

Nombreuses sont les questions, liées au thème de la sauvegarde du caractère historique des villes ou de la sauvegarde et du développement des villes historiques, qui devraient recevoir des réponses.

Les rencontres scientifiques, que la Section Hellénique de l'ICOMOS a organisées pendant les vingt dernières années sur ce thème à Athènes, Arta, Rethymnon, Rhodes, Sparte, et aujourd'hui Corfou, constituent sa contribution à ce débat scientifique et social et à l'échange d'expériences entre spécialistes grecs et étrangers, habitants et autres intéressés, instances compétentes et collectivités locales.

Ce volume représente la troisième publication en langue grecque de la Charte des Villes historiques (1987) et la première publication de la Charte du Tourisme culturel de l'ICOMOS, dont la version a été révisée lors de l'Assemblée Générale de l'ICOMOS en 1999 à Mexico.

La Rencontre Scientifique du 18 avril 2002 à Corfou est appelée à mettre en évidence la valeur spécifique du patrimoine culturel de cette ville historique de Grèce, tout en axant sa réflexion sur les patrimoines du XX<sup>e</sup> siècle, sur l'aspect fonctionnel et social que les villes historiques devraient avoir, ainsi que sur les processus de monitoring de leur évolution. Tels sont les thèmes qui seront abordés dans les interventions des membres du Comité scientifique international des Villes et Villages historiques CIVVIH – ICOMOS.

Ce volume comporte également des documents présentés à la Rencontre scientifique de Rethymnon (1999), au cours de laquelle ont été abordés les questions de sauvegarde et rénovation de la Vieille ville de Rethymnon, ainsi que les problèmes de gestion de nos villes historiques.

Enfin, la Rencontre scientifique internationale méditerranéenne de Sparte (2001) visait, d'une part, à relever les problèmes spécifiques de la sauvegarde du patrimoine archéologique et moderne de cette ville historique (XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles) et, d'autre part, à étudier les relations entre collectivités locales et administration centrale en matière de sauvegarde et développement des villes historiques en Grèce et, plus généralement, en Méditerranée, ainsi que le rôle spécifique des citoyens.

Sofia AVGERINO-KOLONIAS  
Secrétaire Général de la Section  
Hellénique de l'ICOMOS  
Membre du CIVVIH

Hélène MAÏSTROU  
Membre du CIVVIH - ICOMOS